Porównanie tłumaczeń Liczb 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozpuszczali między synami Izraela złą wieść o ziemi, którą przeszpiegowali. Mówili: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby ją wyszpiegować, to ziemia pożerająca swoich mieszkańców, a cały lud, który w niej widzieliśmy, to ludzie rośli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób rozpuszczali wśród Izraelitów złą wieść o ziemi, którą przemierzyli. Ziemia, w której byliśmy na zwiadach — mówili — to ziemia niebezpieczna dla tych, którzy chcieliby w niej zamieszkać. Jej mieszkańcy to mężczyźni rośli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozpuścili wśród synów Izraela złą wieść o ziemi, którą wyszpiegowali, mówiąc: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby ją zbadać, jest ziemią, która pożera swoich mieszkańców, a wszyscy ludzie, których w niej widzieliśmy, to ludzie wysokiego wzrostu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mężowie oni, którzy z nim chodzili, rzekli: Nie będziem mogli ciągnąć przeciw tamtemu ludowi; bo mocniejszy jest nad nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz drudzy, którzy z nim byli, mówili: Żadną miarą nie możemy ciągnąć do tego ludu, bo mocniejszy jest niżli my. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozgłaszali złe wiadomości o kraju, który zbadali, mówiąc do Izraelitów: Kraj, który przeszliśmy, aby go zbadać, jest krajem, który pożera swoich mieszkańców. Wszyscy zaś ludzie, których tam widzieliśmy, są wysokiego wzrostu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpuszczali między synami izraelskimi złą wieść o ziemi, którą zbadali, mówiąc: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby ją zbadać, to ziemia, która pożera swoich mieszkańców, a wszystek lud, który w niej widzieliśmy, to mężowie rośli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaczęli rozgłaszać złe wieści o ziemi, w której przeprowadzili zwiad, mówiąc do Izraelitów: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby przeprowadzić zwiad, to ziemia, która pożera swoich mieszkańców. Poza tym wszyscy ludzie, których tam widzieliśmy, są wysokiego wzrostu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli oni rozgłaszać złe wieści o kraju, który zbadali: „Kraj, który przeszliśmy dla rozpoznania, pożera swoich mieszkańców, a wszyscy ludzie, których tam widzieliśmy, są wysokiego wzrostu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozpuścili wśród Izraelitów przesadne wieści o ziemi, którą poznali: - Kraj, przez który wędrowaliśmy, aby go zbadać, to kraj wyniszczający swoich mieszkańców. Wszystek zaś lud, który widzieliśmy, to ludzie rośli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Złą zdali sprawę synom Jisraela o ziemi, którą przepatrzyli, mówiąc: Ziemia, przez którą przeszliśmy, żeby ją przepatrzyć, jest ziemią, która pożera swoich mieszkańców, a cały lud, który widzieliśmy w niej, jest ludem rosłym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навели на ізраїльських синів жах землі, яку оглядали, кажучи: Земля, яку ми пішли оглянути, це земля, що пожирає тих, хто живуть на ній. Кожний нарід, якого ми в ній побачили, мужі дуже високі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozpuścili między synami Israela złą wieść o ziemi, którą przepatrzyli, mówiąc: Ziemia, którą przeszliśmy w celu jej przepatrzenia to ziemia pożerająca swoich mieszkańców; a cały lud, który w niej widzieliśmy to rośli ludzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozpuszczali pośród synów Izraela złą wieść o ziemi, którą przeszpiegowali, i mówili: ”Ziemia, przez którą przeszliśmy, by ją przeszpiegować, jest ziemią, która pożera swych mieszkańców; a wszyscy ludzie, których widzieliśmy pośrodku niej, to mężczyźni nadzwyczajnego wzrostu. |